

2015年度報告 | ANNUAL REPORT



中原慈善基金
CENTALINE CHARITY FUND





簡介

中原慈善基金有限公司(簡稱基金)於2004年10月成立，是一間香港註冊非牟利的慈善團體。

資金

基金的資金主要來自與「中原集團」有關的公司，按每年純利的一定百分比，捐贈給予基金，以回饋社會作慈善用途。此外，資金亦有來自「中原集團」成員公司及個別同事，他們認同基金的慈善工作而作出慷慨捐贈。

成立目的

基金成立的目的，主要是：

1. 支持本地及國內的扶貧及救災工作
2. 促進本地的社會福利服務
3. 促進及發展本地的教育及學術研究工作
4. 協助本地有各樣困難的青少年在本地及海外學習

Introduction

Centaline Charity Fund Limited (the Fund) was established in October 2004, as a registered non-profit charitable organization in Hong Kong.

Funding

The Fund is financed mainly by the companies under Centaline Group. A percentage of the annual net profit is donated to the Fund as to contribute to the community for charitable purposes. In addition, the Fund is supported by corporate members of the Centaline Group, as well as by individually members of the company, who make generous contributions with their confidence in the work of the Fund.

Objectives

The objectives of the Fund:

1. To support poverty alleviation and disaster relief work on local and national levels
2. To further local social welfare services
3. To promote and advance local education and academic research
4. To provide assistance to local young people in their studies local and overseas

目錄 Contents



- 02 管理委員會
Management Committee
- 03 董事會
Board of Directors
- 04 撥款工作小組
Grant Working Group
- 04 贊助項目年表2015
Sponsored Projects Timeline 2015

服務類別 Types of Service

- 05 家庭及兒童福利服務
Family and Child Welfare Services
- 05 康復及醫務社會服務
Rehabilitation and Medical Social Services
- 05 青年及感化服務
Youth and Corrections Services
- 06 其他弱勢社群服務
Service for Other Disadvantaged Groups
- 08 中原慈善基金獎學金
Centaline Charity Fund Scholarship
- 10 中原學人交流活動助學金
Centaline Scholars Exchange Grants
- 12 財政及統計
Finance and Statistics

由「中原集團」成員公司委派員工代表組成。管理委員會扮演選舉團的職能，負責提名及選出「中原慈善基金」之董事會成員。

The Management Committee is comprised of staff representatives appointed by companies under the Centaline Group. The Management Committee serves the function of the Electoral College, which is responsible for the nomination and election of the Board Members of the Centaline Charity Fund.

永久成員 PERMANENT MEMBER



施永青先生 JP
中原集團創辦人
Mr. SHIH Wing-ching, JP
Founder
Centaline Group



黃偉雄先生 MH
中原地產代理有限公司亞太區總裁
Mr. ADDY WONG Wai-hung, MH
CEO (Asia Pacific)
Centaline Property Agency Ltd

成員 MEMBER



黎明楷先生
中原地產代理(中國)有限公司中國大陸區主席
Mr. SHERMAN LAI Ming-kai
Chairman (Mainland China)
Centaline Property Agency (China) Ltd



賴國強先生
中原地產代理(中國)有限公司中國大陸區總裁
Mr. K.K. LAI Kwok-keung
CEO (Mainland China)
Centaline Property Agency (China) Ltd



陳永傑先生
中原地產代理有限公司亞太區住宅部總裁
Mr. LOUIS CHAN Wing-kit
CEO - Residential (Asia Pacific)
Centaline Property Agency Ltd



唐秉正先生
中原地產代理有限公司執行董事
Mr. TERENCE TONG Ping-ching
Executive Director
Centaline Property Agency Ltd



劉瑛琳女士
中原地產代理有限公司董事
Ms. SANDIA LAU Ying-lam
Director
Centaline Property Agency Ltd

董事會由「中原集團」相關公司的代表及外界具運作慈善組織經驗人士所組成，他們負責基金的決策及日常運作，包括審閱有關大額申請及撥款。董事會成員由管理委員會選出，任期為三年。

The Board consists of the representatives from companies under the Centaline Group and individuals with experience in operations of charitable organizations. It is responsible for decision-making and the daily operation of the Fund, including the review of the applications of substantial funding. Board members are elected by the Management Committee for a term of three years.



主席 CHAIRMAN

黃偉雄先生 MH
Mr. ADDY WONG Wai-hung, MH

中原地產代理有限公司亞太區總裁
CEO (Asia Pacific), Centaline Property Agency Ltd

成員 DIRECTORS

黃炳榮先生
Mr. PAUL WONG Ping-yung

中原集團管理有限公司董事(財務)
Director (Finance), Centaline Group Management Ltd

陳秀清女士
Ms. PHOEBE CHAN Sau-ching

中原集團管理有限公司公司秘書
Company Secretary, Centaline Group Management Ltd

王浩聰先生
Mr. CHRIS WONG Ho-chung

中原地產代理有限公司董事
Director, Centaline Property Agency Ltd

鄧意民先生
Mr. ALEX TANG Yee-man

中原地產代理有限公司顧問
Consultant, Centaline Property Agency Ltd

莊陳有先生 MBE
Mr. CHONG Chan-yau, MBE

- 香港大學榮譽院士
- 黑暗對話(香港)主席
- 香港復康聯會副主席
- 香港失明人協進會會長
- 勞工福利局復康諮詢委員會就業小組委員
- 社會福利署攜手扶弱基金諮詢委員會委員
- 社會福利署促進殘疾人士就業諮詢委員會主席
- 新思維主席
- 香港家庭教育學院總監
- 禁毒事務委員會委員
- 香港廉政公署審查貪污舉報諮詢委員會委員
- 香港電台節目顧問團成員
- 中央政策組非全職顧問
- The University of Hong Kong Honorary University Fellowships
- Chairman, The Dialogue in the Dark Hong Kong
- Vice-Chairman, The Hong Kong Joint Council for People with Disabilities
- President, The Hong Kong Blind Union
- Member, Employment sub-committee of the Labour & Welfare Bureau's Rehabilitation Advisory Committee
- Member, Social Welfare Department's Partnership Fund for the Disadvantaged
- Chairman, Social Welfare Department's Advisory Committee for Enhancing the Employment of People with Disabilities
- Chairperson, Third Side
- Chief Executive, The Hong Kong Institute of Family Education
- Member, Action Committee Against Narcotics
- Member, Operations Reviews Committee of the ICAC
- Member, Radio Television Hong Kong Programme Advisory Panel
- Associate Members, The Central Policy Unit

何紹章先生 MH
Mr. IVAN HO Shiu-cheong, MH

狄志遠博士 SBS, BBS, JP
Dr. TIK Chi-yuen, SBS, BBS, JP

義務總幹事 HON. SECRETARY - GENERAL

鄧意民先生
Mr. ALEX TANG Yee-man

中原地產代理有限公司顧問
Consultant, Centaline Property Agency Ltd

義務司庫 HON. TREASURER

黃炳榮先生
Mr. PAUL WONG Ping-yung

中原集團管理有限公司董事(財務)
Director (Finance), Centaline Group Management Ltd

義務秘書 HON. SECRETARY

蘇丹莉女士
Ms. MELODY SO Tan-lei

中原地產代理有限公司執行董事(中央事務)
Executive Director (Corporate Affairs), Centaline Property Agency Ltd

義務秘書助理 ASSISTANT to HON. SECRETARY

鄧思嘉女士
Ms. SCARLETT TANG Sze-ka

中原地產代理有限公司董事助理(中央事務)
Assistant to Director (Corporate Affairs), Centaline Property Agency Ltd

董事會決議成立的「撥款工作小組」，目的是更有效地審批機構遞交的申請書。成員由基金義務總幹事擔任主席，另有「中原集團」董事及具運作慈善組織經驗人士所組成，他們負責審閱有關申請及撥款。小組成員由義務總幹事作出邀請，任期為一年。

The Grant Working Group was established by the Board of Directors with the objective to increase efficiency in examination and approval of applications. The Group is led by the Honorary Secretary General of the Fund and is made up of the Directors of the Centaline Group and individuals experienced in charity work. The group is responsible for reviewing applications and approval of funding. Members are invited by the Honorary Secretary General for a term of one year.

主席 CHAIRMAN

鄧意民先生
Mr. ALEX TANG Yee-man

中原慈善基金有限公司義務總幹事
Hon. Secretary - General, Centaline Charity Fund Ltd

成員 MEMBER

陳立堅醫生
Dr. ALBERT CHAN Lap-kin

放射科顧問醫生
Consultant Radiologist

潘志明先生
Mr. STANLEY POON Chi-ming

中原地產代理有限公司董事
Director, Centaline Property Agency Ltd

贊助項目年表2015 | SPONSORED PROJECTS TIMELINE 2015

1月
Jan

工聯職安健協會
**Hong Kong Federation of Trade Unions
Occupational Safety and Health Association**
經濟援助基金
Occupational Safety and Health Fund

2月
Feb

基督教懷智服務處
Wai Ji Christian Service
智障人士躍動生活由齒喜服務計劃
Happy Dental Services for the Mentally Handicapped
香港中華基督教青年會觀塘會所
Chinese YMCA of Hong Kong Kwun Tong
Graffiti 塗出我天地
Graffiti Art Education Program

2-12月
Feb-Dec

中原學人
Centaline Scholars
交流生計劃及社會服務助學金
Centaline Scholars Exchange Grants

3月
Mar

慧妍雅集
Wai Yin Association
TES 2015瑞士創遊樂
TES 2015 in Switzerland
葡萄藤社區服務中心
The Vine Community Services Ltd
The School of Opportunity 2015-16
香港中文大學和聲書院學生會扶輪青年服務團
**The Rotaract Club of the Student Union of
Lee Woo Sing College, CUHK**
露宿體驗—深水·儂情
Life as a Homeless in Sham Shui Po
基督教家庭服務中心
Christian Family Service Centre
愛·延亮社區計劃
Shining Kwun Tong Scheme

6月
Jun

樂群社會服務處
Lok Kwan Social Service
「惜。悅」生命教育計劃
"Let's keep it alive"- Life Education Program

6月
Jun

播道兒童之家
Evangel Children's Home
家之選—整全家庭支援服務
"Select" for a Better Family Life

7月
Jul

葡萄藤社區服務中心
The Vine Community Services Ltd
Adult Education
香港聖公會麥理浩夫人中心
HKSKH Lady MacLehose Centre
展現潛能單親學童支援及教育計劃
Single-Parent Children Education Scheme

10月
Oct

樂群社會服務處
Lok Kwan Social Service
中原慈善基金好膳樂社區飯堂
CCF Community Canteen
樂群社會服務處
Lok Kwan Social Service
家居易·樂安居計劃 2015
Home Easy 2015
救世軍中原慈善基金油塘幼稚園
**The Salvation Army Centaline Charity Fund
Yau Tong Kindergarten**
愛心電器化廚房
Electrification of Kitchen Renovation
慧妍雅集
Wai Yin Association
TES 2016 荷蘭創遊樂
TES 2016 in the Netherlands
基督教得生團契
The Christian New Being Fellowship
得生青年燃亮計劃
New Being Vocational Training Program
中原慈善基金獎學金
Centaline Charity Fund Scholarship

家庭及兒童福利服務 | FAMILY AND CHILDREN WELFARE SERVICES

家之選—整全家庭支援服務 “Select” for a Better Family Life

「播道兒童之家」內，大多是來自父母離異或單親，以致缺乏家人照顧的青少年。有見及此，基金撥款港幣18萬，聯同「攜手扶弱基金」推行服務，好讓宿生拋開過去不愉快經歷，在家舍內學習自理，重建惜自己，愛他人的積極生命。同時，服務也讓正待業的父母，在培訓後暫時充當家舍助理，望日後有一展技能的機會。

Residents at Evangel Children's Home are mostly teenagers who come from divorced or single-parent families and cannot receive enough care from their family. Along with Partnership Fund for the Disadvantaged, a donation of HKD180,000 is made to launch the “Select” services. It is hoped that the residents could leave behind bitter memories and learn to take care of themselves, as well as build a life full of love and care with a positive attitude. At the same time, the “Select” services also give unemployed parents trainings and a temporary working opportunity at the children's home as assistants, so that they have a better chance in the future to apply their skills in other areas.

愛心電器化廚房 Electrification of Kitchen Renovation

為配合「救世軍中原慈善基金油塘幼稚園」按教育局批核提高收生名額，基金撥款港幣93萬元，於校園內自設電器化廚房，為學生提供既衛生又富營養的膳食，關顧學生的健康成長及生活質素，亦使家長倍加安心。

The Education Bureau has approved of the increase in intake of students of the Salvation Army Centaline Charity Fund Yau Tong Kindergarten. To keep up with the increase of students, the Fund allocated HKD930,000 for the construction of an electrified kitchen on campus. By providing hygienic and nutritious meals, parents could be rest assured that the school has deep concern over the health, growth and living standards of students.

康復及醫務社會服務 | REHABILITATION AND MEDICAL SOCIAL SERVICES

智障人士躍動生活由齒喜服務計劃 Happy Dental Services for the Mentally Handicapped

有鑑於「基督教懷智服務處」致力拓展到戶式外展牙科服務，讓更多的智障人士在熟悉環境、工作人員或親友的陪同下，減低不安情緒參與口腔護理和治療；基金撥款港幣8.7萬元，購置牙科儀器，推動「醫社合作牙科醫療」成為恆常性服務。

Wai Ji Christian Service has always dedicated itself to expanding the outreaching home dental services offerings so that more mentally handicapped could participate in the oral care and treatment services in a familiar environment accompanied by friends, relatives or staff members with less anxiety. The Fund made a donation of HKD87,000 for the organization to purchase dental instruments and to push forward the medical-social collaboration in dental care to becoming a permanent service.



青年及感化服務 | YOUTH AND CORRECTIONS SERVICES

「惜。悅」生命教育計劃 “Let's Keep It Alive”- Life Education Program

壓力、情緒、生命價值、對家人負累，往往成為青少年及長者選擇輕生的原因。「樂群社會服務處」透過基金撥款的港幣20萬元聯同「攜手扶弱基金」開展為期一年的計劃，使參加者更認識自己，從而積極面對及處理生命中不同的挑戰。

Stress, negative emotions, confused life values and burden to family are always the reasons to teenager and elderly suicides. Lok Kwan Social Service made use of the Fund's HKD200,000 to launch the titled one-year program with Partnership Fund for the Disadvantaged. The aim of the program is to allow participants to get to know themselves better so that they could face and overcome challenges in life with a positive attitude.



得生青年燃亮計劃 New Being Vocational Training Program

基金於2009先後撥款港幣近300萬元，讓「基督教得生團契」支持戒毒村重建及設立專業廚房工場。有鑑於完成戒毒的學員，會選擇重投社會工作、在村內服務或重返校園；基金今年撥款港幣28.8萬元支持附有生活津貼及獎學金的職業培訓計劃，提供學員實習機會，冀盼他們離村後持續服務社群，脫離毒品的誘惑，成為新造的人。

In 2009, the Fund donated almost HKD3 million to the Christian New Being Fellowship in support of the restoration of the rehabilitation center and the construction of a professional kitchen workplace. Members of the center, upon completion of rehabilitation, can choose to work in society, serve at the center or return to school. In view of this, the Fund subsidized the titled vocation training program with HKD288,000. The program provides living allowances and scholarships, as well as internship opportunities for members. It is hoped that after leaving the center, members could make continuous commitment in serving the community and keep away from drugs so that they truly become “new beings”.



工聯職安健協會經濟援助基金 Occupational Safety and Health Fund

基金連續第六年撥款港幣100萬元，透過「工聯職安健協會」的經濟援助基金，向因工嚴重傷亡的工友或家庭，發出即時的經濟支援，以紓解燃眉之困。2015年，支援個案有220宗，當中38宗屬死亡，182宗屬不同程度的職業創傷。

For the sixth consecutive year, the Fund allocated HKD1million as the economic assistance fund for Hong Kong Federation of Trade Unions Occupational Safety and Health Association. It is to relieve the urgent financial needs of industrial injuries victims and their family. In 2015, the assessment panel has approved 220 cases of the applications, in which 38 of them were death cases, and the other 182 injury cases of different degrees.



Graffiti 塗出我天地 Graffiti Art Education Program

基金撥款港幣4.6萬元，透過「香港中華基督教青年會觀塘會所」，為讓觀塘區家境不太富裕的學生，提供認識香港不同地標的機會，並藉塗鴉藝術教育，反思如何回饋社會，增加與社會的聯繫，達至學習和心智上的全面發展。

HKD46,000 was funded to Chinese YMCA Kwun Tong Centre to provide an opportunity for participants to get to know more about different landmarks in Hong Kong. Target participants are students who come from low-income families. Through graffiti art education, students could think about how they could make contributions and more contacts with the society in order to achieve a holistic development in both their studies and mind.

TES 2015 & 16 瑞士及荷蘭創遊樂 TES 2015 & 16 in Switzerland & the Netherlands

基金先後撥款港幣共60萬元支持「慧妍雅集」，讓60位來自基層而學業優秀的學生，分別前往瑞士或荷蘭遊學。同學以3人為一隊，他們將當地的創意、文化、建築、宗教、歷史及環保等範疇連貫起來自組旅程，並於網誌上分享其豐富體驗及得著。

The Fund continued its support for Wai Yin Association and contributed HKD600,000 to support 60 outstanding students from the grassroots to participate in TES 2015/16 in Switzerland or the Netherlands. Students were put into teams of three to plan their own expedition, integrating areas like creativity, culture, architecture, religion, history and environmental protection. Their fruitful experience was then shared on blogs.



露宿體驗—深水·儂情 Life as a Homeless in Sham Shui Po

活動由「香港中文大學和聲書院學生會扶輪青年服務團」發起，透過基金撥款港幣2千元，探訪及送贈小禮物予活在貧窮線下的深水埗居民。藉著與他們傾談及親身的體驗，了解基層的光景，以喚起大學同袍對社區的關注。

The activity was initiated by Rotaract Club of the Students Union of Lee Woo Sing College of CUHK. Making use of HKD2,000 funded by us, the club paid visits and presented gifts to Sham Shui Po residents living below the poverty line. By talking to the residents and experiencing the homeless life themselves, the students could see how the grassroots live and as a result show more concern over issues in the community.

The School of opportunity 2015-16

基金連續第三年支持「葡萄藤社區服務中心」，撥款港幣30萬元，為35個在港的難民家庭，籌辦為期一年的活動學習課程。希望他們在等候他國收容前，投入在港的生活及認識本土文化。

It is the third consecutive year that the Fund is supporting the Vine Community Services by donating HKD300,000. The sum was used to organize a one-year study program for 35 refugee families. It is hoped that they could adapt the life in Hong Kong and learn the local culture while waiting for accommodation in another country.



愛·延亮社區計劃 Shining Kwun Tong Scheme

根據扶貧委員會《2014年香港貧窮情況報告》，觀塘區的貧窮人口位列第三。貧窮線下家庭只能夠將大部份的開支用作維持最基本的生活需要。因此，基金撥款港幣15萬元，連同「攜手扶弱基金」，透過「基督教家庭服務中心」推行一連串學習及體驗活動，擴闊基層家庭、家長及兒童的視野及生活接觸，提升向上流動的資本及生活技能。

According to the Hong Kong Poverty Situation Report 2014 published by the Commission on Poverty, the poverty population of Kwun Tong ranks the third in Hong Kong. Families living below the poverty line spend most of their expenditures on basic living expenses. In view of this, along with Partnership Fund for the Disadvantaged, the Fund sponsored the Christian Family Service Centre HKD150,000 to commence a series of learning or experimental activities for the grassroots. The activities were held with the aim to broaden the horizon of grassroots families, parents and children so that the upward-flowing capital and living skills of the grassroots could be strengthened.



中原慈善基金好膳樂施社區飯堂 CCF Community Canteen

基金撥款港幣77.3萬元予「樂群社會服務處」推動社區飯堂，以廉價的象徵性收費向東九龍區內弱勢人士提供健康營養膳食，直接舒緩他們在餐膳上的開支。計劃更鼓勵參加者成為關懷大使，接受簡單輔導培訓，以送膳的形式探訪及關懷行動不便或不懂社區資源的其他弱勢者，促進社區互助及共融。



The Fund donated HKD773,000 to Lok Kwan Social Service to provide food assistance to the social vulnerable groups in Kowloon East. Healthy and nutritious meals are provided and only a small nominal fee is charged. This could directly reduce the participants' expenses spent on food. The program also encourages participants to become an ambassador. Ambassadors are given simple trainings and are responsible of making visits to other social vulnerable people by delivering meals. These people may be physically impaired or unaware of the community's resources. It is hoped that mutual aid and social inclusion could be enhanced through the program.

Adult Education



基金十分欣賞「葡萄藤社區服務中心」對在港難民的關切，撥款港幣30萬元，透過僱員再培訓局，讓成年難民學習咖啡烘焙、倉務、餐飲，以及由中心自行教授語文、電腦及親子課程，好使他們在獲得他國收容後，可以更快獲取就職機會。

With appreciation to the Vine Community Services' care for refugees in Hong Kong, the

Fund allocated HKD300,000 to the organization. At the Employees Retraining Board, adult refugees could learn coffee-roasting as well as the skills needed in the warehouse or the food and beverages industry. The organization also offers language, computer and parent-child courses to enhance the refugees' chances in getting employed quickly after they got accepted into another country.



展現潛能單親學童支援及教育計劃 Single-Parent Children Education Scheme

基金十分欣賞「香港聖公會麥理浩夫人中心」致力於葵青區推動弱勢社群的互助。基金撥款港幣30萬元支持開辦計劃。藉著為單親學童提供興趣培育與支援，促進他們擁有發掘潛能和興趣的機會；同時透過家庭及朋輩活動，增進個人成長及人際關係，並強化家庭凝聚力。

The Fund has always appreciated the HKSKH Lady MacLehose Centre's devotion to promoting mutual aid among the social vulnerable groups in Kwai Tsing District. To launch the titled scheme, the Fund donated HKD300,000 to the center. By providing support and helping the children from single-parent families to cultivate their interests, the scheme gives the participants the opportunity to discover their talents and interests. Activities with families and friends were also held to help children boost personal growth, improve interpersonal relationships and strengthen family bonds.



家居易·樂安居計劃 2015 Home Easy 2015

基金持續第二年撥款港幣20萬元予「樂群社會服務處」，以最高八成的津貼為獨居長者、雙老、殘疾、長期病患、綜援人士、單親及低收入家庭，提供居所搬遷、家居清潔、傢俱維修及轉贈服務，實際惠及他們所需。

It is the second consecutive year for the Fund to make a donation of HKD200,000 to Lok Kwan Social Service. With an allowance that covers a maximum of 80% of the expenses, services like home relocation and cleaning, furniture refurbishment and donation are provided for elderly living alone, the physically impaired, CSSA recipients, and single-parent and low-income households.



「中原慈善基金獎學金」已設立了五年，一直以秉持援助弱勢，培育年幼的宗旨，旨在鼓勵及協助香港全日制成績優異的高中畢業生，在本港、國內或海外大學繼續升學，修讀學士學位課程。獲取獎學金的同學，會冠以「中原學人」(Centaline Scholar) 的稱號。

2015-2016年度共有122名獲取獎學金，基金撥款港幣377.5萬，支持39位優秀同學升讀大學一年級課程，以及持續支持83位同學升讀大二至大五課程。

本學年，主席名單(Chairman's List)由18位「中原學人」獲得，以表彰他們在學術成績及參與社會服務的超卓表現。此外，其中有9位「中原學人」，剛完成了本港及英國的三年制及美國大學四年制課程。

Centaline Charity Fund Scholarship has been set up for five years and has always upheld its objective in providing aid to the disadvantaged and nurturing the young. It provides awards and assistance to matriculated students with excellent results, for their bachelor's degree studies in universities in Hong Kong, China or overseas. Scholarship awardees will be given the title of Centaline Scholars.

There were 122 recipients of the scholarships in the 2015-2016 academic year. HKD3,775,000 was funded to support 39 outstanding students for their first year at university, as well as 83 existing awardees into their senior years.

This year, 18 Centaline Scholars was awarded into the Chairman's list, as recognition of their extraordinary performance in academic work and social services. Seven of the Scholars have freshly graduated from their 3-year tertiary education in HK and UK, two of the Scholars have graduated from their 4-year undergraduate programmes in US.

主席名單獲獎同學 CHAIRMAN'S LIST

CHAN YU SZE	HKU	LLB
CHAN YUET TIN	CUHK	MEDICINE
CHIM TSIN YAN	HKU	BBA (LAW)*
CHOW MEI YING	HKUST	GLOBAL BUSINESS
HUI AMANDA HILLFUNG	WELLESLEY COLLEGE, US	ECONOMICS and PSYCHOLOGY
KAR KIT WAI	HKBU	SOCIAL SCIENCE (GEOGRAPHY) and LIBERAL STUDIES TEACHING*
KWOK CHING YAN	CUHK	PHARMACY
LAM CHUN FAN	CUHK	GLOBAL BUSINESS STUDIES
LEUNG YUK CHI	CUHK	MEDICINE
MAN MEI KI	CUHK	PHARMACY
TANG CHEUK YIN	CUHK	MEDICINE
TSUI EVANGELINE YEE LAM	UNIVERSITY OF CAMBRIDGE, UK	LAW
WONG KWOK KEUNG	CUHK	QUANTITATIVE FINANCE
WONG MUNG NI	CUHK	PROFESSIONAL ACCOUNTANCY
WONG TSUNG KEI	CUHK	CHINESE LANGUAGE and LITERATURE
WONG YAN LING ANNE	UNIVERSITY OF CALIFORNIA, US	SOCIOLOGY
YUEN WANG HO	HKU	MEDICINE and SURGERY
YUEN WING YAN	HKU	LLB

獲獎的大學一年級同學 FIRST YEAR AWARDEES

AU CHIN WANG	CUHK	MEDICINE (GPS Program)
CHAN HIU KWAN	CUHK	PHARMACY
CHAN HIU YI	HKU	DENTAL SURGERY
CHAN KA LONG	CUHK	GOVERNMENT and PUBLIC ADMIN
CHAN TRACY	CUHK	LLB
CHEN AIQI	CUHK	PROFESSIONAL ACCOUNTANCY
CHENG WAI CHING	CUHK	INTERNATIONAL BUSINESS and CHINESE ENTERPRISE
CHEUNG CHIN	HKU	ENGINEERING
CHEUNG TSZ KWAN KEMONA	POLYU	PHYSIOTHERAPY
CHONG YIK NGA	HKU	LLB
CHOW HON NIP HANNIEL	CUHK	PSYCHOLOGY
CHOW YIM SAU	CUHK	CHINESE MEDICINE
CHU TIK MING	CUHK	MEDICINE
CHU YAT HO	CUHK	GLOBAL BUSINESS STUDIES
FOK HO MAN	HKU	MEDICINE and SURGERY
FUNG SHING HIN	CUHK	MEDICINE (GPS Program)
KONG CHIN PANG	CUHK	MEDICINE
KWOK SHING HIM BRYAN	CUHK	GLOBAL BUSINESS STUDIES
KWONG CHI HO	HKU	GOVERNMENT & LAWS and LLB*
LAI SHU FUN	HKU	ARCHITECTURAL STUDIES
LAU MING YI	University of CHICAGO, US	ECONOMICS
LAU TSZ CHUN	CUHK	PHARMACY
LEUNG MAN FUNG	CUHK	QUANTITATIVE FINANCE and RISK MANAGEMENT SCIENCE
LEUNG WING TING	HKU	LLB
LI PUI WUN ALISON	HKU	BBA LAW and LLB*
LIU YIN MING	CUHK	MEDICINE
MAK SZE KI	CUHK	TRANSLATION
MAK YU HEI	HKU	DENTAL SURGERY
MAN WAI YING	CUHK	MEDICINE
SHUM TSZ HIN	CUHK	QUANTITATIVE FINANCE and RISK MANAGEMENT SCIENCE
TAM YUEN CHING	HKU	SPEECH and HEARING SCIENCE
TSUI SUET HIM	CUHK	INTERNATIONAL BUSINESS and CHINESE ENTERPRISE
WAN PUI HIN	HKU	BA LITERARY STUDIES and LAWS*
WONG WING KWAN	CUHK	MEDICINE
YIM CHAK HING	CUHK	NURSIN
YIP CHEUK HEI	CUHK	SOCIAL SCIENCE
YIP PEI XI AGNES	CUHK	MEDICINE
YU CHING LAAM	HKU	BBA LAW and LLB*
YUEN HO TING	CUHK	MEDICINE



香港工業總會名譽會長鍾志平博士 BBS,JP
Dr. Roy Chung Chi-ping BBS,JP
Hon. President of Federation of
Hong Kong Industries



基金主席黃偉雄先生 MH
Mr. Addy WONG Wai-hung MH
Chairman of the Fund



獎學金評委陳立堅醫生
Dr. Albert CHAN Lap-kin
Scholarship Panelist



獎學金評委潘志明先生
Mr. Stanley POON Chi-ming
Scholarship Panelist

獲獎的大學二年級同學 SECOND YEAR AWARDEES

CHAN KA MAN	CUHK	MEDICINE
CHAN SHAN SHAN	CUHK	PROFESSIONAL ACCOUNTANCY
CHAN YUK LING	HKU	NURSING
CHIK WING MAN	CUHK	MEDICINE (GPS Program)
DAY CHI RONG	HKU	MEDICINE and SURGERY
FUNG YUI LING RACHEL	LONDON SCHOOL of ECONOMICS and POLITICAL SCIENCE, UK	ECONOMICS
HO KIT MAN	POLYU	OCCUPATIONAL THERAPY
HON SIN MAN	CUHK	TRANSLATION
HUI WING LAM	HKU	LLB
HUI YEE CHING	CUHK	JOURNALISM and COMMUNICATION
HUI YIN FUNG	UNIVERSITY OF CAMBRIDGE, UK	ECONOMICS
IP WAI TUNG	CUHK	MEDICINE
KEI WING LAM	CUHK	INTEGRATED BBA
KU NGAI LAM	CUHK	MEDICINE
KWOK WAI TING	CUHK	INSURANCE, FINANCIAL and ACTUARIAL ANALYSIS / QUANTITATIVE FINANCE
LAU OI LING	CUHK	MEDICINE
LEUNG HONG CHENG	POLYU	PHYSIOTHERAPY
LI PO YI	CUHK	MEDICINE
O CHUN KWAN	CUHK	MEDICINE
POON YEUK PIN, GLADYS	UNIVERSITY OF CAMBRIDGE, UK	NATURAL SCIENCES
SIN LONG HIN	CUHK	MEDICINE
SO CHING	CUHK	MEDICINE
SO KA WAI	HKU	ACCOUNTING and FINANCE
SO WING YI	CUHK	ARCHITECTURAL STUDIES
TANG WING YAN	CUHK	HOTEL and TOURISM MANAGEMENT
TANG YUK CHING	CUHK	ENGLISH STUDIES and ENGLISH LANGUAGE EDUCATION
TSANG KA HO	CUHK	QUANTITATIVE FINANCE and RISK MANAGEMENT SCIENCE
WONG LOK YIN	CUHK	ARCHITECTURAL STUDIES

獲獎的大學三年級同學 THIRD YEAR AWARDEES

CHAN HOI WAI	CUHK	MEDICINE
CHAN TSOI YAN	HKU	MEDICINE
CHEUNG WING KI	CUHK	PHARMACY
CHU LOK YIN	HKU	BBA LAW and LLB*
HO HAU TING JANET	HKU	MEDICINE
HUNG PUI SHAN	CUHK	MEDICINE
KWAN HIM SHEK	CUHK	PHARMACY
KWOK KAM SHING	CUHK	MEDICINE
LAM HIU CHING	HKU	MEDICINE and SURGERY
LAM TAK LOK	UNIVERSITY OF CAMBRIDGE, UK	LAW
LEUNG CHI KEUNG	CUHK	NURSING
LI MAN YAN	HKU	SPEECH and HEARING SCIENCES
LOK CHI	CUHK	INTERNATIONAL BUSINESS and CHINESE ENTERPRISE
NG SIN YU	CUHK	MEDICINE
SO MAN CHING	CUHK	PUBLIC HEALTH
SO YUEN MAN	CUHK	PHARMACY
TANG HON KIT	CUHK	LLB
TSANG TSZ KWAN	CUHK	TRANSLATION
WONG PO YIN	CUHK	MEDICINE (GPS Program)
WONG YEE FONG	CUHK	INTERNATIONAL BUSINESS and CHINESE ENTERPRISE
YEUNG CHIN CHING	CUHK	ENRICHMENT MATHS

獲獎的大學四年級同學 FORTH YEAR AWARDEES

CHAN YU MAN	CUHK	PHARMACY
CHEUK WAI YIN IVY	CUHK	MEDICINE
CHIU CHI YING JAIME	HKU	MEDICINE and SURGERY
FU WAI LING EHSERNTA	CUHK	GLOBAL BUSINESS STUDIES
HO KA YI	CUHK	INTERNATIONAL BUSINESS and CHINESE ENTERPRISE
LAI WING TUNG	CUHK	ECONOMICS
LEE HO YIN	HKU	LLB
LEUNG KA KWAN	CUHK	LAW
LEUNG WAI FU	CUHK	MEDICINE
MAK KENNETH LING FUNG	HKU	MEDICINE and SURGERY
SO MAN KWAN	HKU	MEDICINE and SURGERY
SUEN YEE LING	CUHK	JOURNALISM and COMMUNICATION
SUNG CHU LUNG	HKU	MEDICINE and SURGERY
WONG WAI LUN	CUHK	MEDICINE

獲獎的大學五年級同學 FIFTH YEAR AWARDEES

CHAN WING SI	HKU	DENTAL SURGERY
FUNG LLOYD SUN LLOYD	IMPERIAL COLLEGE, UK	AERONAUTICAL ENGINEERING
LAM CHI PANG	HKU	MEDICINE and SURGERY
LAM TAK NGA	HKU	LLB*
LEUNG TAI PONG	CUHK	MEDICINE

基金了解到在大學階段，會有不同的海外交流活動可讓同學參與其中，有見及此，基金為「中原學人」特設的助學金，藉以鼓勵他們在學期間往外地參與交流生計劃及支持他們更多參與社區服務活動，助他們開眼界增見聞，豐富自身體驗的機會。

The Fund is aware of the fact that many students would be offered opportunities to participate in overseas exchange programs. The fund has set aside special grants to encourage Centaline Scholars' participation in exchange programs and involvement in community service activities, so as to help them broaden their horizons and enrich experience.

LAM TAK LOK

Winter Educational trip in Shanghai, China

LEE HO YIN

Semester exchange program in Peking University, China

LEUNG TAI PONG

Placement program in Imperial College, London



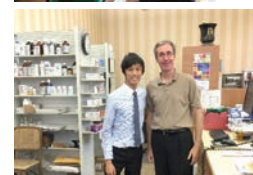
CHAN TSOI YAN

Uganda Medical Service Trip, Africa



CHAN YU MAN

Clinical Pharmacy Practice at the University of Wisconsin-Madison School of Pharmacy, US



HUNG PUI SHAN

Summer program in Utrecht University, The Netherlands



CHOW MEI YING

Youth SCEAL - AIESEC Global Citizen Program in Mauritius, Africa



WONG YEE FONG

Exchange program in The University of South Carolina, US



HO HAU TING JANET

AIESEC Global Citizen Programme – Aktiv Sommer 2015, Norway



HUI YEE CHING

Experiential Learning Trip, Western Australia



CHIU CHI YING JAIME

Clinical exchange program in Unigranrio University, Brazil



LAM HIU CHING

Asian Medical Students Conference 2015, Singapore



KAR KIT WAI

Field Study to Atlanta in Georgia State University, US



LI MAN YAN

Study trip in Yunnan, China



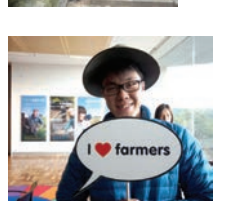
LI PO YI

Asian Medical Students Conference 2015, Singapore



SO MAN KWAN

Mindful arts program, Japan



SO WING YI

The Third Mainland Internship Programme for Hong Kong University Students



KWAN HIM SHEK

Summer Programme at the University of Sydney, Australia



CHEUNG WING KI

Summer Programme at the University of Sydney, Australia



WONG LOK YIN

Global Y Trainee Programme 2015, Japan



YUEN WANG HO

2015 Vancouver Summer Program in Medicine, University of British Columbia, Canada



KWOK KAM SHING

2015 Vancouver Summer Program in Medicine, University of British Columbia, Canada



SO MAN CHING

Summer Overseas Language Programme 2014/15 in University of Waterloo, Canada



LAU OI LING

I-Care 「沿心之路，編織旅圖」博群大中華實習計劃 2015



TANG HON KIT

Summer Exchange Program for Hong Kong Law Student, China



TANG YUK CHING

合肥工業大學第九屆大學生徽文化研習營

SO KA WAI

NEBO's pilot trip in Moscow, Russia



TSUI EVANGELINE YEE LAM

CHOICE Volunteering Trip 2015 to Catdang, Vietnam



HUI YIN FUNG

CHOICE Volunteering Trip 2015 to Catdang, Vietnam

LAM CHUN FAN

Semester exchange of Global Learning Opportunities in Business Education in Copenhagen Business School, Denmark



FU WAI LING EHSERNTA

Semester Exchange to The University of North Carolina at Chapel Hill, US

LOK CHI

Academic Exchange to The University of South Carolina, US

LAM TAK LOK

2-week internship programme to legal/judiciary organization in Beijing, China

CHIM TSIN YAN

Academic Exchange to the University of Copenhagen, Denmark



LAM HIU CHING

Primary Healthcare System, UK

LI MAN YAN

HKU Worldwide Academic Exchange, The Netherlands



NG SIN YU

Asian Youth Leaders Travel and Learning Camp 2016, Singapore



WONG PO YIN

Startup fund for Health Express 健康快訊



YEUNG CHIN CHING

"National Identity and Citizenship" of New Asia/Yale University Student Exchange Programme 2015/2016, US



YIP PEI XI AGNES

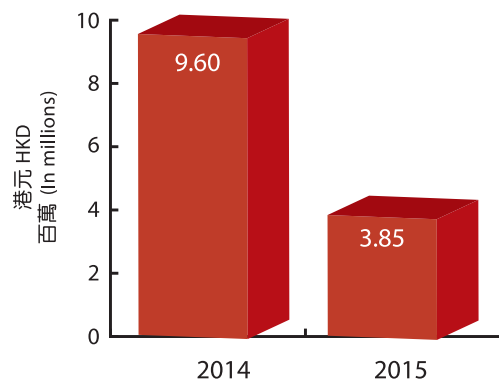
East Asian Medical Students' Conference, Taiwan



基金收入 Income

基金收入主要來自「中原集團」有關的成員公司，按每年純利的一定百分比捐贈予基金，當中以「中原地產」的捐贈份額最大；此外，亦有來自「中原集團」及「中原精英會」個別同事的慷慨捐獻，以作回饋社會的慈善用途。

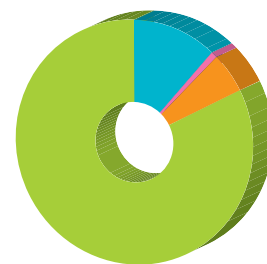
The sources of income of the Fund are mainly the member companies under the Centaline Group. A certain percentage of the annual net profits would be donated. Among the members, Centaline Property has so far been the largest contributor. Besides, the Fund also received individual donations from staff members of Centaline Group and Centaline Eagle Club, as a way to give back to the community.



撥款統計 Statistics

基金希望善款能夠投放於各類有需要的階層上。於2015年度，基金合共撥款港幣近957萬元，主要投放於扶助弱勢類別上，佔總撥款82.39%，當中包括「中原慈善基金獎學金」及「工聯職安健協會經濟援助基金」；其次是運用在家庭及兒童福利服務範疇，佔近11.6%，主要用作捐助「救世軍中原慈善基金油塘幼稚園」。

It is the objective of the Fund to distribute its resources to people with different needs. In 2015, the Fund made sponsorship amounted to a total of HKD9.57million, mainly to helping the disadvantaged, which made up 82.39% of the total funding. Under this category, sponsored projects included the Centaline Charity Fund Scholarship and the FTU Occupational Safety and Health Fund. Another major area of contribution is family and children welfare services for nearly 11.6% of the total funding, used for Salvation Army Centaline Charity Fund Yau Tong Kindergarten.



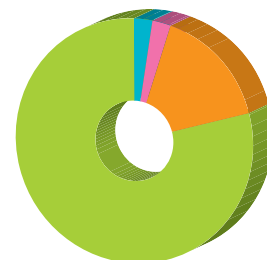
服務類別 Type of Service	港元 HKD 百萬 (In millions)	百分比
家庭及兒童福利服務 Family and Child Welfare Services	1.11	11.60%
康復及醫務社會服務 Rehabilitation and Medical Social Services	0.08	0.91%
青年及感化服務 Youth and Corrections Services	0.49	5.10%
其他弱勢社群服務 Service for Other Disadvantaged Groups	7.88	82.39%
Total		9.569

受助項目的參與人次

Number of People Involved in the Sponsored Project

基金歷年贊助不同活動，幫助社會上有著不同需要的階層，以下是基金於2015年度曾捐助的項目參與人次。

The Fund provided sponsorship to various activities to help people with different needs in different social classes over the years. The following are the statistics of the sponsored projects in 2015.



服務類別 Type of Service	人次 * Participants *
家庭及兒童福利服務 Family and Child Welfare Services	253
康復及醫務社會服務 Rehabilitation and Medical Social Services	266
青年及感化服務 Youth and Corrections Services	1587
其他弱勢社群服務 Service for Other Disadvantaged Groups	7906
10,012	

* 人次數字由受惠機構提供
Numbers provided by the beneficiaries

中原慈善基金2015年度報告
Centaline Charity Fund Annual Report 2015

策劃 Planning	中原慈善基金 Centaline Charity Fund
督印 Publisher	黃偉雄 ADDY WONG Wai-hung
顧問 Consultant	鄧意民 ALEX TANG Yee-man
編輯及撰文 Editor	鄧思嘉 SCARLETT TANG Sze-ka
翻譯 Translation	李淑蓓 ROSALYN LI
	黃芷芃 CHRISTY WONG
設計及印刷 Design & Printing	theJUKEBOXdesign

本報告內之相片，已獲得受惠機構授權刊載。
Images in this report are published with authorization of the beneficiaries.



香港中環皇后大道中18號新世界大廈1座22樓
22/F, Tower 1, New World Tower,
18 Queen's Road Central, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2521 8402 / (852) 2501 1505

傳真 Fax : (852) 2526 1550

電郵 Email : ccf@centamail.com

網址 Website : www.centacharity.com.hk

